



苏赫·巴托尔之歌

策維格米丁·盖达布著 鄒絳譯

Ц. Гайтав

Дамдины Сухбаатар

本书根据 Издательство Иностранной
Литературы Москва 1958 年俄译本转译

苏赫·巴托尔之歌

原著者 [蒙古]策维格米丁·盖达布

翻译者 鄒 絳

*

上海文艺出版社

上海永嘉路 25 弄 8 号

上海市书刊出版业营业许可証出 094 号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

开本：850×1156 毫米 1/32 印张：8 3/16 插页：2 字数：176,000

1962 年 2 月第 1 版

1962 年 2 月第 1 次印刷 印数：1—5,000 册

统一书号：10078·1909

定价：(九) 0.88 元

內 容 提 要

长詩《苏赫·巴托尔之歌》是蒙古著名青年詩人策雅格米丁·蓋达布的代表作。它鮮明地刻划了蒙古人民革命領袖苏赫·巴托尔的英雄形象，歌頌他在革命中建立的光輝業績；通过革命領袖的成长过程，反映了革命前蒙古人民在反动統治下的苦难生活、蒙古人民革命党的建立过程以及艰苦卓絕的武装斗争。全詩貫穿着領袖“是人民的創造，是历史的总结”这一主导思想，因而不但成功地描繪了苏赫·巴托尔一生的革命活动，同时也真实地反映了蒙古人民的生活和斗争。

如果我們的人民統一了自己的思想，團結起所有的力量，向着同一个目标前进，那末就不会有什么不可达到的，不会有什么他們不能理解和不能完成的；我們坚决相信，可以摆脱国内外老爷們的利爪，消灭不幸和苦难，使生活变得幸福。我确信，这个真理一定会获得胜利。

苏赫·巴托尔

为了补充《霍洛庚·乔巴山》^①

我现在又写

另外一本诗。

一页又一页地不断写着，

我请求人们

给它以重视。

虽然我写的诗句比不上

广阔草原上

骏马的飞跃，

比不上将敌人咔嚓一声

砍下马来时

英雄的宝刀，

但愿读者能

感到蕴藏在

字里行间的感情的熾烈，

但愿我的诗

也能奉献给

苏赫为它而战斗的事业。

作者

① 《霍洛庚·乔巴山》，盖达布描写霍尔洛的儿子乔巴山的长诗。——俄译
本编者

目 次

序 詩

我歌頌自己的人民!	2
---------------------	---

第 一 章

在祝福者四周	10
达姆丁一家	27
学习	36
監獄的院子	58

第 二 章

成年	70
列兵	82
連长	100
儿子的消息	114

第 三 章

退役	126
战斗中的伙伴	141
新朋友	149

誓 言	158
---------------	-----

第 四 章

依靠北极星	166
列宁的話	173
《蒙古真理报》	181
风从北方来	190

第 五 章

在大风暴前	200
庫倫的悲剧	212
春天来到了游牧区	220
在人民中間	241

尾 声	248
---------------	-----

关于盖达布和他的长詩《苏赫·巴托尔之歌》	252
--------------------------------	-----

序 詩

我歌頌自己的人民！

堅強不屈的意志，

英勇果敢的人們，

史無先例的勇士——

是從人民中誕生，

是蒙古人民

給自己的祖國增加榮譽。

在他們當中，

蘇赫·巴托爾

象一座大山巍然地高聳，

他首先投入戰鬥，

他聲望卓著，

是英雄中的英雄。

就象崇山峻嶺中

高聳的峰頂

從四面八方都可以望到，

在我們祖國

所有的人們當中

就要數他最宏偉最崇高。

蒙古有許多

不同的高山，

但阿尔泰山却高过它們。

我們蒙古

还没有誕生过

比偉大苏赫更可敬的人。

我能用什么

和活命的水相比？

难道有比它更加需要的？

我能用什么

和劳动人民相比？

难道有比它更加强大的？

是人民

給了我们这勇士，

他生就一副匀称的体格，

一双又濃又黑的眉毛，

弯弯地

就象是一鉤新月，

他生就一顆勇敢的心灵，

双手强有力，

身段很敏捷，

而他的思想

象矛头那样鋒利，

工作时英明果决，

他生就一張蒙古人的臉，

臉色黑黝黝，

却十分英俊，

他生来是个勇敢的战士，

充滿火一般
熾熱的信心，
他的智慧是那樣
淵博而崇高，
就象夏爾哈草原，
象鐵匠鍛造的
一把斧頭，他在
鬥爭的火焰中受過鍛煉。
生活在我們祖國的人民
創造了
這位英雄。
今天我歌唱
他的偉大的功績，
偉大的光榮！
是他建立了
人民革命黨，
將我們的黨鍛煉得堅強，
是他第一個
向着偉大的列寧
說出了人民的思想。
象大風樣吹散了
苦難和恐懼，
貧窮和災禍，
他的理想
象快速的子彈
飛向未來的幸福。

他的意志

象岩石般坚定，

他的旗帜呵长上了翅膀。

他的身体

比刀剑更挺直，

比最好的剑钢更加坚强。

生活在我們祖国的人民

創造了这位英雄，

今天我就歌唱他

偉大的功績，偉大的光榮！

如果没有地下的泉源——

那河流从什么地方涌现？

如果没有广大的人民——

那英雄也就决不会出现。

如果是泉源竟然消失了——

河流也就会干涸。

只有和人民在一道的人，

他才会永远不朽。

人民当中有

美丽和力量，

人民当中有

火热的理想。

如果脱离了人民，

一个人单枪匹马，

他能做什么？

啊，他的力量

就微不足道，
而理想也就不可能实现。
用自己的手
他也許可以
消灭掉十个敌人的生命，
用他的理想
他也許可以
預見到十年以后的事情。
人民却能够
将貴族消灭，
人民会做到一切，
而且会深刻理解
时代的思想，
世紀的本质。
那敢于
蔑視人民的傢伙
是那样狂妄自大——
双手插在褲袋里，
鼻孔朝着天——
滾他的蛋吧！
那象慈母般
热爱着人民，
相信着人民的人，
那全心全意
伴随着我們的人——
永远受欢迎！

他被人民的力量所鼓舞，

他的思想啊

是那么敏锐。

他就好象那

熊熊地燃烧的篝火一样

温暖而明亮。

而那瞧不起

自己的人民的人，

做事情只知道独行独断——

就象微弱的火花

一闪就熄灭，

他不是我们战斗的伙伴。

人民群众是

永不熄灭的巨大的篝火，

不怕任何的困难。

我们光辉的英雄

苏赫·巴托尔，

他就是高高飞腾的火焰。

我现在歌颂着他，

那引导人们

向王令进攻的人，

他就是我们

这个时代的火焰，

为了人民而献身。

我也歌唱他

勇敢的朋友，

他們現在還高舉着旗幟。

親愛的讀者，

我將我這些真摯的詩行

交給你審核。

火焰和篝火

不能夠分開，

雙手和頭腦

不能夠分開！

我們和那種

只相信個人的人

不是走的一條路！

我們只和那

相信着人民的人

邁上遙遠的旅途！

第一章

在祝福者四周

祝福的老人

坐在光地上，
他挨着一根柱头，
蒙古人和中国人，
站了一大群，
围在他四周。

“老人家，唱你

最好的歌吧！”

人们对他讲。

十个铜元

一个接一个

滚进了背囊。

那祝福老人

穿得很褴褛，

贫困而忧伤，

他苍老的手

弹得摩林胡^①

琤琤琮琮响。

他祝福幸福，

他祝福成功，